

DODATOK

K ZMLUVE O PREKLADATEĽSKÝCH PRÁVACH **SPRINGER NATURE**

Tento dodatok je vyhotovený 25. januára 2021 medzi

Springer Nature Customer Service Center GmbH, Tiergartenstr. 15-17, 69121 Heidelberg, Nemecko,

telefax: +49 6221 345 4301, email: customerservice@springer.com (POSKYTOVATEĽ LICENCIE),

ktorý vystupuje ako obchodný zástupca **Macmillan Education Limited**, súčasť **Springer Nature** (VYDAVATEĽ)

a **Divadelným ústavom v Bratislave**, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, Slovensko (DRŽITEĽ LICENCIE)

ÚVOD

- (A) VYDAVATEĽ pôvodne vydal dielo Marka Ravenhilla a Dana Rebellata s názvom ***Theatre and Globalisation (Divadlo a globalizácia)***, 1. Edícia, 2009 („Dielo“).
- (B) DRŽITEĽ LICENCIE pripravil a vydal preklad Diela v slovenskom jazyku podľa zmluvy o prekladateľských právach zo dňa **16. marca 2010 („Zmluva“)**.
- (C) Zmluvné strany súhlasili s úpravou tejto Zmluvy podľa podmienok uvedených v tomto dodatku.

DOHODNUTÉ PODMIENKY

1. Definície a interpretácia pojmov

1.1 V tomto dodatku, ak to kontext nevyžaduje inak:

- (a) podmienky uvedené v zmluve budú mať ten istý význam, ak budú použité v tomto dodatku (vrátane preambuly Zmluvy);
- (b) odkazy na odsek alebo prílohu sú odkazmi na odsek alebo prílohu Zmluvy a
- (c) všetky názvy sú z dôvodu prehľadnosti, nemajú žiadny právny následok a mali by byť pri výklade tohto dodatku ignorované.

1.2 V prípade konfliktu alebo nejasností medzi podmienkami Zmluvy a podmienkami tohto Dodatku majú prednosť podmienky tohto Dodatku.

1.3 Pokiaľ nebude výslovne uvedené v tomto Dodatku, táto Zmluva bude platná a účinná v súlade so zmluvnými podmienkami.

1.4 Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva bude upravená tak, ako to je uvedené v ďalšej časti tohto dodatku počnúc dňom a s účinnosťou od 25. Januára 2021.

2. Dodatky k Zmluve

2.1 ***Odsek 2 (Trvanie) Zmluvy bude úplne odstránený a bude nahradený nasledujúcim textom:***

„V súlade s ustanoveniami odseku 10 začne platnosť tejto Zmluvy v uvedenom dátume a bude pokračovať do 1. januára 2023 („DOBA PLATNOSTI“) a môže byť následne obnovená na základe uváženia POSKYTOVATEĽA LICENCIE podľa podmienok, na akých sa zmluvné strany môžu dohodnúť a na základe osobitnej písomnej zmluvy.“

3. Platba

3.1 POSKYTOVATEĽ LICENCIE bude DRŽITEĽOVI LICENCIE účtovať poplatok vo výške 150,- eur za predĺženie DOBY PLATNOSTI s nasledujúcou splatnosťou:

Eur 150,00

Takáto platba bude uskutočnená pri podpise dodatku.

Takáto platba nebude za žiadnych okolností vratná.

3.2 Na všetky sumy, ktoré majú byť uhradené DRŽITEĽOM LICENCIE, sa nebude vzťahovať žiadna daň z predaja, daň z pridanej hodnoty alebo podobné dane. Ak to vyžaduje zákon, akákoľvek daň z predaja, daň z pridanej hodnoty alebo podobné dane sú alebo budú povinné. DRŽITEĽ LICENCIE uhradí POSKYTOVATEĽOVI LICENCIE sumu rovnajúcu sa výške takýchto daní, ako aj sumu. POSKYTOVATEĽ LICENCIE poskytne DRŽITEĽOVI LICENCIE príslúchajúcu faktúru, tak, ako to vyžaduje zákon.

3.3 Pokiaľ sa na to vzťahuje príslušný zákon, akékoľvek zrážkové alebo podobné dane sú alebo budú zahrnuté v cene. DRŽITEĽ LICENCIE má právo odpočítať a zraziť tieto dane zo sumy. DRŽITEĽ LICENCIE je povinný uhradiť tieto dane príslušnému daňovému úradu a je povinný poskytnúť POSKYTOVATEĽOVI LICENCIE príslušný doklad o úhrade. POSKYTOVATEĽ LICENCIE a DRŽITEĽ LICENCIE súhlasia s tým, že budú spolupracovať a uskutočnia všetky kroky potrebné na skompletizovanie akýchkoľvek procedurálnych formálnych úkonov potrebných na to, aby DRŽITEĽ LICENCIE zrealizoval platbu bez alebo so zníženou sadzbou v súlade s príslušnou zmluvou o dvojitom zdanení.

3.4 Pokiaľ sa na to vzťahuje zákon, za akékoľvek iné dane, správne poplatky alebo pokuty bude zodpovedný výlučne DRŽITEĽ LICENCIE.

4. Všeobecné podmienky

4.1 Tento dodatok môže byť uzatvorený v ľubovoľnom počte vyhotovení, ktoré spoločne predstavujú rovnaký dokument. Každá zo zmluvných môže uzatvoriť tento dodatok podpisom ktoréhokoľvek vyhotovenia.

4.2 Tento dodatok sa bude riadiť nemeckou legislatívou bez ohľadu na jeho kolízne normy a bude sa považovaný za vyhotovený v Heidelbergu, v Nemecku a zmluvné

strany súhlasia s tým, že budú výlučne podliehať jurisdikcii súdov v Heidelbergu, v Nemecku. POSKYTOVATEĽ LICENCIE si vyhradzuje právo podať žalobu na mieste, kde má POSKYTOVATEĽ LICENCIE obchodné sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikania.

Tento dodatok nadobúda platnosť jeho doručením a účinnosť dňom uvedeným vyššie.

.

Podpísané v mene:
Springer Nature Customer Service Center GmbH

Podpísané v mene:
Divadelného ústavu v Bratislave

Podpis: _____
Zástupca SNCSC
Práva a povolenia
Dátum:

Podpis: _____
Meno:
Pozícia:
Dátum:

Vyhotovila:

Podpis: _____
Margaret Szymczyk
Manažérka pre prekladové práva
Dátum_